

De la sala de maternidad al sanitario: motivación de la expresión metafórica 'eres la cagada de tu mamá/papá'

Maikel Ramírez Álvarez
(Universidad Simón Bolívar)
maramirez@usb.ve

Resumen

Se busca demostrar que la expresión metafórica 'ser la cagada de tu mamá/papá' es motivada por la imagen del parto. Teóricamente, nos orientan Johnson (1987); Lakoff y Johnson (2007), Kövecses (2010); Cuenca y Hilferty (1999) y Turner (1992) (1996). El corpus se tomó del registro que hace el DRAE (2001) acerca del uso metafórico de "cagada", y, para corroborar su uso en Español, se consultó el grupo de Facebook "Marisc@ eres la cagada de tu mama/ papa". Resultados: (a) la orientación del acto de defecar tiene correspondencia con la orientación del acto del parto, (b) el centro de energía del acto del defecar y el del acto del parto tienen correspondencia, (c) lo expulsado en el acto del parto tiene correspondencia con lo expulsado en el acto de defecar, (d) un momento del acto de defecar es seleccionado. Se evidencia así que 'ser la cagada de tu mamá/papá' es motivada por el acto del parto.

Palabras clave: metáfora, imagen esquemática, cagada.

**From maternity room to the toilet:
motivation of the metaphorical expression
'eres la cagada de tu mamá/papá' (roughly translated
as "you look like your mom's/dad's fecal matter")**

Abstract

The purpose of this paper is to demonstrate that the metaphorical expression "you look like your mom's/dad's fecal matter" (meaning "you look like your mom/dad") is motivated by the act of giving birth image. The theoretical orientation has its bases on Johnson (1987), Lakoff and Johnson (2007), Kövecses (2010); Cuenca and Hilferty (1999) and Turner (1992) (1996). The corpus was taken from the register by the DRAE (2001) about the metaphorical use of the expression "cagada" ("excrement"), and in order to corroborate its use in Spanish, the Facebook group "Marisc@eres la cagada de tu mama/ papa". Results: (a) the orientation of the act of defecating corresponds to the orientation of the act of giving birth; (b) the center of energy involved in the act of defecating matches the one in the act of giving birth; (c) the matter expelled in both acts match; (d) a moment in the act of defecating is chosen. There is evidence to prove the idea that the expression "you look like your mom's/dad's fecal matter" is motivated by the act of giving birth.

Key words: metaphor, schematic image, defecation.

**De la salle d'attente aux toilettes :
motivation de l'expression methaphorique
« eres la cagada de tu mamá / papá » (ton père / ta mère
et toi vous ressemblez comme deux gouttes d'eau)**

Résumé

On vise de démontrer que l'expression métaphorique '*ser la cagada de tu mamá/papá*' est inspirée de l'image de l'accouchement. Théoriquement, Johnson (1987); Lakoff y Johnson (2007), Kövecses (2010); Cuenca et

Hilferty (1999) et Turner (1992) (1996) nous ont guidés. Le corpus a été pris du registre fait par le DRAE(2001) à propos de l'usage métaphorique de « *cagada* ». Pour corroborer son usage en Espagnol, on a consulté le groupe Facebook « *Marisc@ eres la cagada de tu mama/papa* ». Résultats : (a) l'interprétation de l'acte de déféquer correspond à l'interprétation de l'acte d'accoucher, (b) le centre d'énergie de l'acte de déféquer et celui de l'acte d'accoucher ont une correspondance, (c) ce qui est expulsé lors de l'acte de l'accouchement correspond à ce qui est expulsé lors de l'acte de déféquer, (d) un moment de l'acte de déféquer est choisi. On met en évidence de cette façon que l'expression '*ser la cagada de tu mamá/papá*' est inspirée de l'acte d'accouchement.

Mots clé : métaphore, image schématique, « *cagada* ».

Da sala de maternidade ao sanitário: motivação da expressão metafórica em espanhol 'você é a cagada da sua/seu mãe/pai'

Resumo

Pretende-se demonstrar que a expressão metafórica 'ser a cagada da sua/seu mãe/pai' que em espanhol quer dizer que a pessoa é igualzinha à sua/seu mãe/paié motivada pela imagem do parto. Teoricamente, o trabalho está baseado nos preceitos de Johnson (1987); Lakoffe Johnson (2007), Kövecses (2010); Cuenca eHilferty (1999) e Turner (1992) (1996). O corpus foi tomado da informação dada pelo DRAE (2001) em relação ao uso metafórico do termo "cagada" em espanhol, y, para confirmar seu uso nesta língua, o grupo de Facebook denominado "Marisc@ eres la cagada de tu mama/ papa" foi consultado. Resultados: (a) a orientação do ato de defecar corresponde com a orientação do ato de parir, (b) o centro de energia do ato de defecar e do ato de parir tem correspondência entre eles, (c) o expulsado no ato de parir corresponde também com o expulsado no ato de defecar, (d) um momento do ato de defecar é selecionado. Assim, pode se evidenciar que a expressão 'ser a cagada de seu/sua mãe/pai' em espanhol é motivada pelo ato de parir.

Palavras chave: metáfora, imagem esquemática, cagada

1. Introducción

La teoría del lenguaje realizativo de Austin (2005) enseña una lección simple: los hablantes hacen cosas con las palabras. Enunciar un acto de habla, nos instruyen, equivale a llevar a cabo una acción misma. Con todo, este notable énfasis en el uso puede verse reñido con la dimensión semántica del lenguaje, pues se conocen actos de habla que son indirectos. Un ejemplo ilustrativo es el individuo que le dice a otro que es un día hermoso, pero cuya intención es hacer una invitación indirecta a pasear, mas no expresar una condición sobre el estado del tiempo.

Searle (2005) obra la tipología sobre los actos de habla más completa hasta la fecha. En esta, este filósofo del lenguaje aglutina un conjunto de actos realizativos bajo el nombre de asertivos o representativos, actos de habla mediante los cuales los hablantes afirman un estado de cosas. Ahora bien, si tomamos en cuenta la teoría de actos de habla austiniana, reconocemos que la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’, se emplea, al margen de su significado literal, para afirmar un parecido marcado entre un (a) hijo (a) y uno de sus padres, lo que, según se sabe, connota una tenor positivo o tributario.

No obstante, es ostensible que si nos aproximamos al referente empírico que la voz ‘cagada’ designa, obtenemos un insulto que, sin sobreactuaciones o hiperbolización alguna, se podría esgrimir como una de las mayores afrentas que se le pueda infligir al hijo de alguien, puesto que no es una simpleza que se trate lingüísticamente a un niño como excremento, como un desecho corporal, como la sustancia más escatológica que expulsa el cuerpo humano, muestra fehaciente de su naturaleza animal, pese al orden simbólico que construye a su alrededor para olvidarse de esta.

Esta brecha entre el enunciado y su condición de verdad (afirmo que eres la cagada de tu mamá/papá, pero sé muy bien que eres un ser humano de carne y hueso, por consiguiente, sé que lo que afirmo es completamente falso) ha llevado a que algunos filósofos del lenguaje, entre ellos Searle (2005) y, con mayor reticencia, Davidson (2005), declaren que la metáfora se constriñe estrictamente al uso y no contiene significado alguno, uno cuya estabilidad aplique recurrentemente y en múltiples casos.

La posición que sostenemos en este estudio es, en cambio, que la metáfora, en efecto, aporta contenido conceptual a un dominio cognitivo, y, más aún, significa de acuerdo a la experiencia de los hablantes en el mundo. Se trata específicamente, entonces, de un dominio fuente que permite conceptualizar y entender un dominio meta hacia el que se proyecta un conjunto de correspondencias, producidas en la base corporal y experiencial de los individuos. Planteado esto, se nos impone desvelar el porqué existe un acuerdo en el significado de la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’, o, en otras palabras, el porqué existen unas correspondencias contenidas en esta expresión que los hablantes que la emplean dan por sentado, correspondencias que les resultan significativas y comportan sentido común, al punto que esta producción lingüística no ofende a quienes la intercambian entre sí. Por tal motivo, el objetivo de este estudio se centra en demostrar que la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’ es motivada por la imagen esquemática del parto.

Para cumplir con este objetivo, nos sustentaremos en los avances obtenidos en la lingüística cognitiva. Principalmente, atenderemos la investigación apoyados en la teoría conceptual de la metáfora.

2. Fundamentos Teóricos

Las teorías que sustentan esta investigación son: (a) sobre imagen esquemática: Johnson (1987); (b) sobre metáfora conceptual: Lakoff y Johnson (2007) Pinker (2007) y Kövecses (2010); (c) sobre metáfora de imagen: Cuenca y Hilferty (1999) y Turner (1992) y (1996); y (d) sobre metonimia: Kövecses (2010).

Johnson (1987), y junto a él toda la lingüística cognitiva, refuta la arbitrariedad del signo lingüístico que ha dominado los estudios lingüísticos desde que Ferdinand de Saussure la postulara en sus consabidas clases de lingüística, doctrina recogida en la obra póstuma *Curso de lingüística general*. Contrariamente, Johnson demuestra la existencia de una base corporal y experiencial para el significado, la imaginación y el razonamiento. Según esta perspectiva teórica, la interacción del cuerpo del individuo con su entorno recoge una serie de patrones abstractos que le sirven al

ser humano para extenderlos a experiencias similares y nuevas con el fin de entenderlas. Un caso ejemplar es el de una fuerza física que impacta contra un objeto y termina en un movimiento, situación que puede ser experimentada por un niño cuando lanza una pelota contra otra. Este patrón le servirá al niño cada vez que encare eventos con un patrón similar y, en consecuencia, podrá extenderlo a dominios diferentes de manera metafórica, como puede ejemplificarse con la expresión: “el dolor por la muerte de su madre lo derrumbó”, en el que una experiencia abstracta (la muerte) es representada como una fuerza física que, a su vez, impacta sobre otro objeto físico (estado emocional).

Uno de los argumentos que suele acompañar esta teoría del significado manifiesta que la naturaleza metafórica de algunas expresiones es indiscernible para los hablantes. De acuerdo a Pinker (2007), uno de los defensores de esta posición, los individuos no cuestionan o analizan cada metáfora conceptual (o sus elementos compositivos) a la que son expuestos, sino que, antes bien, la emplean de manera automática. Esta condición implica que el proceso cognitivo de una metáfora conceptual, explica Kövecses (2010), tiene lugar a destiempo. En otros términos, los hablantes no recurren a ella para entender en tiempo real. Si alguien, pongamos por caso, se pone en contacto con los enunciados: “Hayden White nos dio luces sobre como acometer un análisis sobre historia y literatura”, “¿Acaso no ves que esa teoría no explica el fenómeno que estudias?” o “no hay peor ciego que el que no quiere ver”, no necesita reconocer que ellas operan con base en la metáfora conceptual ENTENDER ES VER, en el que el dominio ‘ver’ conceptualiza el dominio ‘entender’. En consecuencia, una metáfora conceptual nos debe interesar por cuanto presenta una proyección entre dos dominios que fue operada en algún momento de la historia de la lengua.

Las metáforas literarias, en cambio, dividen las posiciones teóricas, puesto que, por un lado, investigadores como Pinker (2007) aseveran que una metáfora literaria obliga a los hablantes a fijarse en su condición de metáfora en la medida en que, por decirlo con Jakobson (1974), es notable que para entenderlas el hablante debe dejar a un lado el uso común del lenguaje. Por otro lado, investigadores como Kövecses (2010) afirman que las metáforas literarias no son más que variaciones de las metáforas conceptuales fosilizadas, lo que implica que, aun cuando parecen

ser novelas, evocan unas proyecciones convencionales. Para precisar ambos argumentos, nótese la siguiente línea extraída de una de las novelas de la escritora Wendy Guerra: “Mi sexo: un pequeño tulipán resucitado” (2011. P. 114). Siguiendo el primer argumento, debemos concluir que la condición de metáfora en el fragmento elaborado por la novelista es evidente, porque los hablantes del español no se refieren comúnmente a la vagina en esos términos, mientras que, si nos apoyamos en la segunda formulación teórica, debemos estimar ‘tulipán’ como una variación de la metáfora conceptual según la cual la vagina es una flor. De allí que el hecho de que una mujer pierda la virginidad sea expresado como ‘desflorar’, y un hombre mujeriego sea registrado en el diccionario Academia Manual (1985) como ‘picaflor’.

Kövecses (2010), igualmente, advierte que una metáfora conceptual puede comportar un proceso cognitivo en tiempo real cuando se emplea a nivel de discurso o, si se quiere, en un contexto específico. No obstante todas estas aproximaciones teóricas, para fines de esta investigación, nos sustentamos en la corriente que mantiene que las metáforas conceptuales no dejan entrever su condición metafórica sine qua non, puesto que los hablantes la dan por descontado y, en su lugar, la toman como un producto ya dado, lo cual, por consiguiente, no exige un proceso cognitivo ejecutado en tiempo real.

Retomando el ejemplo sobre la motivación acerca de una fuerza que ejerce presión sobre otro elemento, se entiende por qué un hablante de lengua inglesa puede hablar de dar una orden severa en términos de ‘push around’, una expresión metafórica cuyo dominio origen es una fuerza física (empujar) y cuyo dominio meta es un mandato que debe acatarse. Este ejemplo, como se observa, supone que hablantes de lenguas distintas pueden tener expresiones similares en razón de que los cuerpos de los individuos, sean de donde sean, interactúan con su entorno de manera similar.

En rigor, acá, la arbitrariedad del signo lingüístico es sustituida por la motivación o base corporal del lenguaje. Kövecses (2010) puede ser complementario al dar cuenta de las diferentes formas como se originan las metáforas conceptuales. Estas, nos indica, pueden surgir de la correlación de dos eventos, como, pongamos por caso, ver que un vaso se llena

de agua, acción en la que se activan dos dominios: uno para cantidad y otro para verticalidad. Posteriormente, la verticalidad metaforizará la cantidad, como sucede en la expresión “subieron los precios de los productos de línea blanca” o “bajaron las apuestas a favor del Real Madrid”.

Otras metáforas conceptuales, en cambio, se originan de la propia naturaleza biológica del cuerpo humano, como cuando alguien se enfurece y la temperatura aumenta. Eso se extenderá a la metáfora conceptual *LA RABIA ES CALOR*, como en la expresión: “me hierve la sangre”. Otro grupo de metáforas tiene una raíz cultural, como en *ARGUMENTAR ES UNA GUERRA*, de la cual se derivan expresiones como “blinda tus argumentos” y “no supo defenderse en el interrogatorio”, metáfora que parece originarse del paso de una cultural bélica a una que dirige sus diferencias en la exposición de las ideas y la persuasión. Por último, puede considerarse un grupo de metáforas que se derivan de metáforas de nivel general, como *LA VIDA ES UN VIAJE* que está contenida en la más general *LOS PROPÓSITOS SON DESTINOS*.

Lakoff y Johnson (2009) son referenciales en cuanto a su constatación de que las metáforas no se restringen ni a las producciones literarias ni a la persuasión retórica. Por contra a esta asunción dominante en los estudios de la metáfora, estos investigadores sentencian que las metáforas son cotidianas porque el sistema conceptual humano es de naturaleza metafórica. De lo que se desprende que pensamos en metáforas y, desde luego, actuamos en conformidad a esos conceptos que condicionan nuestra razón. Una metáfora conceptual permite, sobre todo, comprender dominios abstractos, los cuales no tienen existencia tangibles, sino, antes bien, una existencia cognitiva. Lakoff y Johnson, desde estos presupuestos, elaboran una tipología que divide las metáforas conceptuales en estructurales, ontológicas y orientacionales.

Una metáfora conceptual estructural se compone de un dominio origen concreto que proyecta toda una estructura hacia el dominio meta abstracto. Pensemos en la metáfora *EL AMOR ES UNA GUERRA*, en la que el dominio concreto ‘guerra’ permite entender a la abstracción ‘amor’, dado que establece correspondencias que dotan de estructura este dominio abstracto. En consecuencia, conquistar corresponde a lograr el amor del ser amado, los dos enemigos corresponden a los dos amantes,

rendirse corresponde a dejarse amar, entre otras correspondencias que se establecen. Manifestaciones lingüísticas de esto son: “la conquisté” y “se rindió a mi amor”.

Las metáforas conceptuales de tipo ontológicas tienen un dominio meta al que el dominio origen le proporciona una nueva condición de existencia. Paradigmáticas son las realizaciones lingüísticas: “me la saqué del corazón” y “sácate esos malos pensamientos de la cabeza”, en las que se metaforizan el corazón y la cabeza como si fuesen recipientes de los cuales las personas enamoradas o con malos pensamientos pudiesen sacar cosas, como el exhorto indica. Siguiendo a Kövecses (2010), cabe incluir a la personificación en este grupo. Ejemplos paradigmáticos de esta tipología las encontramos en Sontag (2003), quien anota abundantes usos de las enfermedades como representaciones del enemigo en el discurso político.

Las metáforas orientacionales se constituyen de un dominio origen relacionado con las coordenadas espaciales que deben transitar los cuerpos en el espacio y un dominio meta abstracto. Considérese como ejemplar de este tipo de metáfora conceptual el par *LO BUENO ES ARRIBA/LO MALO ES ABAJO*, que se materializan lingüísticamente en expresiones como: “el cine de Luís Estrada y el de Lucía Puenzo son altamente recomendables”, “ese producto es de baja calidad” y “su música ha decaído”.

En otro orden de ideas, Cuenca y Hilferty (1999) aseveran que una metáfora de imagen proyecta el esqueleto del dominio origen sobre el dominio meta, como por ejemplo, las desaparecidas Torres Gemelas de la ciudad de New York, llamadas así porque se creía que compartían rasgos físicos similares, como un par de gemelas pueden tenerlos. Por otro lado, Turner (1992) advierte que hay un tipo de metáfora de imagen, que no consiste en la proyección de unas similitudes físicas objetivas, sino un comportamiento. Se puede ejemplificar esto con los llamados ‘policías acostados’, obstáculos colocados horizontalmente sobre las calles para que los vehículos disminuyan la velocidad. Nótese que acá, salvo la horizontalidad, no se impone un esquema físico, sino lo que se asume como el comportamiento de un policía, a saber, velar por la velocidad adecuada. Cabe añadir que las metáforas de imagen pueden ser de un instante (one-shot image) o una imagen de una secuencia o desarrollo temporal complejo.

Por último, debemos considerar la metonimia, en palabras de Kövecses (2010), como una instancia por medio de la cual se tiene acceso a otra instancia dentro del mismo dominio. En una palabra, decimos “hay muchas bocas que alimentar” por “hay muchas personas que alimentar” (parte del cuerpo por el todo), “pásame el agua” por “pásame el agua que está dentro de ella” (contenido por recipiente), o “acabo de ver el mejor Lynch” por “acabo de ver el mejor filme de Lynch” (productor por producto). En cualquier caso, dada la numerosa cantidad de metonimias, nos centramos acá en las llamadas de “evento complejo de un modelo ideal cognitivo”, que tiene como vehículo un momento para entender el evento más complejo del que forma parte. Casos ejemplares son las expresiones: “él la llevó al altar ayer”, en la que un momento (pararse frente al altar) representa la totalidad del acto de casarse por la iglesia, o “ella y su amante se acostaron ayer”, donde el acto de acostarse representa un evento que, como se sabe, es más complejo, pues los amantes se desnudan, se acuestan, tienen relaciones sexuales y se vuelven a poner la ropa.

3. Metodología

La investigación está apoyada en los lineamientos del enfoque cualitativo en razón de que nos centramos en describir e interpretar un fenómeno del lenguaje. Igualmente, en vista de lo complejo del fenómeno discursivo, el enfoque se complementa con las diversas teorías lingüísticas que sirven para dar respuesta al tema discursivo/cognitivo, ya que, como mantiene Moreno (2005): “en la actualidad el estudio del lenguaje ha tomado otras dimensiones, otro rumbo en relación con los aspectos cognitivos y experienciales” (p. 45) Asimismo, el estudio se caracteriza por ser documental e interpretativo, debido a que se acuden a los registros del uso que se hace de la expresión ‘eres la cagada de tu mamá/papá’ a fin de poder interpretar la motivación de la que se origina.

Como corpus, se toma el registro que hace el Diccionario de la Real Academia Española (2001) acerca del lema “cagada”, el cual comporta, según se lee en su segunda entrada, una metáfora en la variación del español hablado en Cuba. Por otra parte, a fin de corroborar que este

lema es incorporado en diversas expresiones y unidades fraseológicas del Español (otras latitudes de hispanohablantes), se revisaron foros y redes sociales que hicieran uso de tal expresión, lo que dio como resultado que acudiésemos al grupo “Marisc@ eres la cagada de tu mama/ papa. Pagina creada: para los que nos parecemos a nuestros padres” de la red social Facebook, grupo que tiene 1113 seguidores registrados hasta la fecha, miembros de una comunidad variopinta que se identifica con la expresión metafórica.

Para el desarrollo del presente estudio, y siguiendo los preceptos teóricos alcanzados por Cuenca y Hilferty (1999) y Turner (1992) y (1996), contamos con la metáfora conceptual de imagen como categoría de análisis, cuya naturaleza responde al objetivo que nos formulamos al inicio. Para dar fin a este apartado, huelga mencionar que la unidad de análisis empleada en este estudio es la expresión metafórica ‘eres la cagada de tu mamá/papá’, pues, como se evidencia en la siguiente sección, ella cifra un conjunto de elementos básicos para lograr demostrar que está motivada por la imagen esquemática del parto.

4. Discusión de los Resultados

En primera instancia, toda vez aclarado el hecho de que un principio fundamental para la teoría de la metáfora conceptual es la motivación del lenguaje, sugerimos que la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’ se origina en la metáfora de imagen del acto de dar a luz, debido a un conjunto de correspondencias entre la imagen esquemática de este evento y el acto de defecar, como pasaremos a explicar en detalle.

- (a) la orientación corporal del acto de defecar o expeler las heces fecales (dominio origen) tiene correspondencia en la orientación corporal del acto del parto (dominio meta). En otras palabras, ambos actos consisten en la expulsión de un contenido que se dirige hacia la parte inferior del cuerpo humano, hacia abajo, donde, además, se evidencia el postulado teórico que sostiene que una experiencia temprana (defecar) puede ayudar a entender o conceptualizar y, por tanto, a expresar en un plano lingüístico, una experiencia tardía de

la vida del individuo (dar a luz). Este primer paso implica que la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’ no es en modo alguno arbitraria, sino motivada en la base corporal y experiencial de los hablantes del español. De ahí que producciones lingüísticas que indican la orientación contraria, esto es, hacia arriba, como, imaginemos, “eres el vómito de tu mamá”, “eres el escupitajo de tu papá”, “eres la saliva de tu mamá”, “eres los mocos de tu papá”, “eres el sudor de tu papá”, resultarían estériles y poco productivas para comportar el significado de parecerse a los padres, que tiene la expresión ‘ser la cagada de tu mamá/papá’, y hasta dejarían en evidencia su carácter escatológico.

- (b) el centro de energía del acto del defecar tiene correspondencia en el centro de energía el acto del parto. En primer lugar, esto quiere decir que tanto las mujeres que han dado a luz (base corporal) como quienes conocen en qué consiste el parto, aunque aún no lo hayan experimentado en su propio cuerpo, saben que el vientre tanto contiene al feto como acumula su energía durante su desarrollo, lo que incluye intensos dolores, movimientos por las llamadas patadas que la sapiencia popular creen que se llevan a cabo y un aumento del volumen de esa parte del cuerpo femenino. Análogamente, una persona que tenga necesidad de defecar siente dolores en el vientre; puede experimentar el aumento del volumen de esa parte del cuerpo, sobre todo si presenta flatulencia o sufre del colon, lo que al mismo tiempo puede causar movimientos intensos y discontinuos. Continuando este razonamiento, fijémonos en que los actos referidos arriba, que van desde el vómito hasta el sudor en el cuerpo de una persona, no tienen estas correspondencias con el acto del parto.
- (c) el elemento expulsado en el acto del parto tiene correspondencia en el elemento expulsado en el acto de defecar. Conviene percatarse de que, semánticamente, las voces ‘excremento’, o la escatológica ‘mierda’, no son iguales a ‘cagada’, porque mientras las dos primeras denotan una sustancia líquida, ‘cagada’ significa una totalidad expulsada. Se dice que una persona maloliente huele a excremento o a mierda, no a cagada. Esto refuerza el hecho de que la expresión metafórica ‘ser la cagada de alguien’ no es arbitraria, sino motivada. Por eso, los hablantes del español usan sin inconveniente ‘caga-

da', pero no 'excremento' o 'mierda', aún cuando semánticamente hagan referencia al mismo objeto empírico. En otros términos, lo que cuenta acá es la imagen esquemática de la cagada (un cuerpo uniforme, mas no la sustancia) y la imagen esquemática de un bebé (un cuerpo uniforme, una totalidad)

- (d) finalizada la proyección de la imagen esquemática del acto de defecar sobre el acto del parto, se procede a seleccionar un momento del acto complejo de defecar. Es así como la metonimia 'cagada', ese único elemento, el resultado, representa la totalidad de un acto que conlleva bajarse la ropa, agacharse, defecar, limpiarse, y, por último, volverse a subir la ropa. Reparemos, entonces, en que el feto que sale del cuerpo de una mujer corresponde a la masa de excremento o, para decirlo en el término hasta acá usado, la cagada. Por lo demás, 'cagada' resulta un cuño de igual motivación, ya que significa no tanto la sustancia, como acabamos de exponer, sino la masa, aspecto ostensible si apostáramos por su sustitución por otras de sus variantes léxicas, como, digamos: "esa muchacha es el excremento de su mamá/papá", "Lisbeth es la mierda de su mamá/papá" o "este niño es las heces tuya". En otros contextos, por igual, se palpa la diferencia entre 'cagada' y sus sustitutos: "el médico sugirió un examen de cagada", "se hizo cagada en los pantalones", "¡qué asco! Huele a cagada en este cuarto", o "sin notarlo, se llenó los zapatos de cagada". Se constata así que todos estos usos son pocos probables en el uso corriente del español. La focalización sobre la cagada que se logra con esta metonimia, esto es, sobre el hijo, puede ser la razón del porqué los hablantes del español no hablan de querer cagar para indicar que desean tener un niño, ya que esto último se centra en el acto y no en el producto.
- (e) es por extensión metafórica también que los hablantes del español adjudican que un niño es la cagada de su papá, puesto que si bien solo la mujer tiene las condiciones físicas para dar a luz a un bebé, la razón que parece primar en este caso es que un niño tiene la sangre y otros factores genéticos de su padre. De ahí que igualmente aplique esta expresión metafórica en el caso de los hombres. En todo caso, tengamos a bien considerar que esta no es la única expresión metafórica en el habla cotidiana del español, acaso de otros idiomas,

en la que el acto de parir se extiende a los hombres. Recordemos que ya en la antigua civilización griega el filósofo Sócrates impartía entre sus discípulos el arte de parir ideas, cuya correspondencia con el acto de dar a luz es el gran esfuerzo que realiza la mujer por expulsar al bebé de su cuerpo. Cabe notar que una vez parida la idea, el pensador puede convertirse en el padre de ella. Por eso, nada hay de extraño en afirmar que Freud es el padre del psicoanálisis.

En resumen, la expresión metafórica “ser la cagada de tu mamá/papá hace hincapié en el parecido físico o de comportamiento que un (a) hijo (a) tiene en relación con su mamá o su papá, hallazgo cónsono con los alcanzados por Turner (1996), quien prodiga abundante casos en los que la narrativa del parto se usa metafóricamente para hablar de cómo algo pasa a existir y posee rasgos físicos y de carácter de quien la origina, una relación causa-consecuencia o se relaciona eventos contiguos en una secuencia de tiempo. Consideremos: “El latín es la madre del italiano”, “George Washington es uno de los padres fundadores de Estados Unidos”, “es un hijo de la era moderna”, “la necesidad es la madre de las invenciones” o como ocurre en el film *Hugo*, de Martin Scorsese, donde la búsqueda del padre se solapa con la búsqueda de Georges Méliés, el padre del cine de ficción, entre algunos casos que se pueden citar. De manera que, y para ir precisándolo de una vez, si DAR A LUZ ES CAGAR, la cagada (el hijo) se parece físicamente, o en cuanto a carácter, a la mujer que la expulsó de su cuerpo e, igualmente, al hombre con quien esta tuvo el bebé, por vía extensión metafórica, como ya se ha explicado.

5. Consideraciones finales

En conclusión, se evidencia que la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’, cuyo dominio origen es el acto de defecar, en tanto que su dominio meta es el acto del parto, no es arbitraria, sino motivada por la experiencia corporal de quienes pueden dar a luz, del conocimiento enciclopédico que sobre este acto tienen los demás y la experiencia compartida por los seres humanos del acto de defecar. De modo que los hablantes del español proyectan ciertas correspondencias de un acto sobre el otro. Esta base común implica que estos hablantes están de acuerdo en usar la expresión metafórica sin mayor problema y que logran entender

su significado, pues esta expresión metafórica se encuentra en su sistema conceptual.

De conformidad con los resultados obtenidos, una constatación palmaria es que no existe discordia entre el componente semántico de la escatológica ‘cagada’ y su uso en la expresión metafórica “ser la cagada de tu mamá/papá”, por cuanto que el significado motivado determina un uso comprensible y de base común entre los hablantes del español. Basta contrastar estos resultados con otras expresiones metafóricas usadas para poner de relieve la coherencia de lo que ha sido expuesto hasta acá. Considérese las expresiones metafóricas ‘se cagó’ o ‘eres una mierda’, en las que ‘cagar’ es una forma peyorativa de indicar miedo, mientras que ser una mierda habla de un comportamiento socialmente inaceptable.

Una pregunta que se impone es por qué no se metaforiza el acto de parir directamente como ‘cagar’. Según este cuestionamiento válido, debería haber una expresión metafórica como: “voy a cagar dentro de nueve meses” o acaso “cagó antes de tiempo”. En ese caso, debemos enfatizar que la expresión “ser la cagada de tu mamá/papá” es posible porque focaliza el asunto del parecido físico o de carácter que un (a) hijo (a) hereda de sus progenitores. Para reforzar este argumento, centrémonos en el uso del ‘ser’ y del adjetivo posesivo ‘tu’ en la expresión metafórica en cuestión, donde, el primero, refiere la condición de ser de la persona, lo ontológico, en tanto que el segundo especifica de cuál de los dos padres la persona heredó la personalidad o las características físicas.

Para finalizar, la expresión metafórica ‘ser la cagada de tu mamá/papá’ prueba los hallazgos encontrados en el campo de la lingüística cognitiva, en la medida que trasluce que los hablantes hacen uso de ella de forma inconsciente, refleja y automática. Se trata de una expresión metafórica cuyas correspondencias entre dominios fueron realizadas por algún hablante del español en un momento indeterminado de la historia de esta lengua. Esto quiere decir, a no dudar, que nos referimos a una expresión metafórica fosilizada, muerta, que ha pasado a significar directamente que una persona es igual físicamente, o en lo que concierne al carácter, bien a su mamá o bien a su papá.

6. Referencias

- Academia Manual* (1985). [diccionario en línea]. Disponible: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0>. [consulta: 2014, junio 23]
- Austin, J. (2005). Emisiones realizativas. En L. M. Valdés Villanueva (comp). *La búsqueda del significado*. (pp 415-430). Madrid: Editorial Tecnos, S.A.
- Cuenca, M. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel
- Davidson, D. (2005). Lo que significan las metáforas. En L. M. Valdés Villanueva (comp). *La búsqueda del significado*. (pp 448-474). Madrid: Editorial Tecnos, S.A.
- Guerra, W. (2011). *Posar desnuda en La Habana*. México: Alfaguara.
- Jakobson, R. (1974). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Moreno, M. (2005). *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: configuración y niveles de descripción*. Trabajo de doctorado publicado. Logroño: Universidad La Rioja.
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: language as a window into human nature*. London: Penguin Books
- Searle, J. (2005). Una taxonomía de los actos ilocucionarios. En L. M. Valdés Villanueva (comp). *La búsqueda del significado*. (pp 448-474). Madrid: Editorial Tecnos, S.A.
- Sontag, S. (2003). *La enfermedad y sus metáforas/El sida y sus metáforas*. Buenos Aires: Taurus.
- Turner, M. (1992). *Language is a virus*. The porter Institute for poetics and semiotics. [Documento en línea]. Disponible en: http://papers.ssrn.com/cfm?abstract_id=1394387. [Consulta: 15 de marzo de 2012.]
- Turner, M. (1996). *The literary mind*. New York: Oxford University Press.